DOSSIER DE PRESSE

Contacts presse :

Elisa Charpantier : 06 86 76 03 06
cyclocom@hotmail.fr – www.traversees-tziganes.com
ACEF-les Cyclopédies, 36 rue Chabot Charny 21000 Dijon

EDITO

Qu'ils soient en position de bourreaux ou de victimes, la critique fuse, les substantifs aussi. Et si l'on considérait enfin ceux que l'on nomme bohémiens, romanichels, … comme des Hommes, tout simplement ? En effet, il est grand temps de trouver une place aux gens du voyage autre que celle incarnée par les sempiternels « voleurs de poule ».

Pour la troisième édition du festival Les Cyclopédies, la mission que s'est donnée, le festival Traversées Tziganes est la suivante : aménager des moments privilégiés pour aborder la réalité des tziganes, autrement que par les préjugés habituels ; sous l'angle de l'art et de la culture.

L'art comme passerelle entre deux peuples, tziganes et gadjé,
la culture comme rencontre…

Avec ce festival, nous prenons le contre-pied des préjugés actuels puisqu'il ne s'agit pas pour nous d'entretenir une vision de deux modes de vie contradictoires. Il ne faut ni nourrir l'opposition, ni les préconçus. Au contraire, notre intention est de susciter un questionnement et **d'encourager l'échange culturel** en établissant davantage que des parallèles. Nous voulons montrer et démontrer que notre histoire et notre avenir ont toujours constitués une tresse solide faite de nos destinées conjointes.

De manière festive et réflexive, le festival Traversées Tziganes vous invite à aller à la rencontre de ces fils du vent, de la convivialité d'un bal populaire, au partage d'un repas, en passant par l'évasion d'un conte tzigane, sédentaires et gadjé[1] se retrouveront autour de nombreux évènements.

L'équipe des Cyclopédies 3 - Traversées Tziganes

[1] Gadjé : non tzigane au pluriel en romanès (langue tzigane).

SOMMAIRE

1. **Nouka Maximoff – artiste associée …….p.4**

2. **Le festival au jour le jour……..p.5**

3. **Autour du festival…….…..p.14**

4. **Calendrier et tarification……..…….….p.16**

5. **Informations pratiques……..……..……p.17**

NOUKA MAXIMOFF,

ARTISTE ASSOCIEE

Issue d'une grande famille de « Rom Kaldérash » (chaudronniers Roumains), du côté de son père, et de la bourgeoisie suisse, du côté de sa mère, Nouka Maximoff possède la double culture. A la fois nomade et sédentaire, Nouka tend à établir une passerelle entre traditions nomades et gadjé.

Nouka Maximoff est héritière du patrimoine artistique et ethnographique laissé par son père ; l'écrivain rom Matéo Maximoff. De son histoire familiale de son enfance vécue entre nomadisme et sédentarité, elle a extrait une mémoire faite de paroles, d'imaginaires et de souvenirs divers.

A travers les récits qu'elle distille avec le talent de ceux qui les ont vécus, Nouka repousse les préjugés, nous invite à la tolérance et nous offre une réflexion tantôt rude, tantôt amusée, sur la vie des tziganes.

C'est en « artiste associé » que Nouka Maximoff nous accompagnera tout au long du festival. Vous pourrez en effet la retrouver en tant que conteuse mais aussi en tant qu'intervenante, lors des conférences, des spectacles en appartements, …

Le festival

au jour le jour…

MARDI 21 MARS 2006

Soirée Cinéma - en partenariat avec l'Eldorado

Une programmation originale qui se propose de faire découvrir ce que l'on a rarement l'occasion de voir, et ce, sous toutes ses formes : création vidéo, court métrage d'animation, long métrage et documentaire.

Itinérance, Rémy Briand — Création

Rémi Briand nous propose un voyage dans le temps. Un voyage qui va nous ramener aux origines du cinéma. Les photographies d'Eric Roset (artiste exposé pendant le festival) sont mises en scène en étant incorporées à des séquences mythiques du cinéma muet. Ses séquences sont tournées sur la base des œuvres originales en reprenant les intentions des différents réalisateurs concernés grâce au travail des comédiens de la *Compagnie Debout*. (http://www.debout.name/)

Les tziganes montent au ciel, Emil Lotianu — Long métrage

Adapté d'une nouvelle de *Maxime Gorki*, le film d'*Emil Lotianu* est une fresque musicale et colorée se situant en Moldavie au début du siècle, interprété par les artistes du *Théâtre Romen* de Moscou. L'histoire est un éloge au peuple tzigane, à son irréductible fierté et à la singularité mystérieuse de sa passion pour la liberté.

Autrefois nous étions des oiseaux, Garri Bardine — Court métrage d'animation

La légende dit qu'autrefois les tziganes étaient des oiseaux. C'est leur insouciance qui les a conduit à devenir un peuple nomade. *Garri Bardine* étudie la comédie à *l'Ecole-Studio*. A l'invitation de *Sergueï Obraztsov,* il devient ensuite réalisateur metteur en scène au *Théâtre National des Marionnettes*.

MERCREDI 22 MARS 2006

Journée des enfants

Bibliothèques de quartiers : Des lectures de contes tziganes sont proposées dans les différentes bibliothèques. Cet après-midi donnera lieu à un échange avec les enfants.

Place François Rude : Démonstration de rempaillage et fabrication de paniers en rotin avec Louis Mathey, rempailleur du Terrain des Gens du Voyage. Les enfants seront invités à expérimenter les techniques de vannerie et un goûter leur sera proposé.

Conférence : le nomadisme -Tziganes et Touaregs

atheneum

Le festival Traversées Tziganes, en collaboration avec *Zutique Productions* et son festival *Made in Mali*, propose de s'arrêter un temps sur la façon de voyager de ces deux peuples : les Touaregs du Mali et les Tziganes d'Europe. Sous la forme d'une conférence croisée suivie d'un débat avec le public, Hélène Claudot-Hawad, spécialiste en anthropologie sociale du monde touareg, directeur de recherche au CNRS et depuis 1987 à l'IREMAM, et Claire Auzias, historienne, nous dévoileront quelques aspects d'un mode de vie fascinant, souvent mal connu ou mal compris.

Soirée Poésie

atheneum

La chaleur, la sensibilité de Nouka Maximoff et l'inspiration de Françoise Mingot nous réunissent lors d'une soirée poésie à l'atheneum. Nouka, conteuse, lira des poèmes inédits de son père, l'écrivain tzigane Matéo Maximoff, mais également des poèmes d'Alexandre Romanés, fondateur du cirque du même nom. Françoise Mingot, fondatrice des Editions Wallâda, nous fera partager son expérience de la poésie tzigane.

JEUDI 23 MARS 2006

« CRAZY GIPSIES »

Soirée électro en partenariat avec La Vapeur

Le temps d'une soirée, coup de projecteur sur la scène électro tzigane. Un mélange entre tradition et modernité pour explorer les frontières d'une musique toujours à la recherche de nouvelles sonorités.

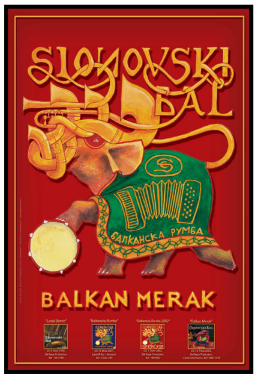
Nomadic Lab

création dijonnaise

Carte blanche à deux musiciens dijonnais pour de nouveaux instants électro tziganes. C'est sous le nom de Nomadic Lab que Jérôme Broyer, guitare soliste de Djivilli Quintet et Shrink, machiniste de Shrink Orchestra ont choisi de confronter leur parcours entre standards de la musique tzigane et explorations sonores. Ils sont accompagnés sur scène par Fanny Sauvin, violon et Distürb, scratchs et samples.

Slonovski bal

Roumanie



Slonovski bal, c'est une histoire de souffle. L'histoire d'un vent parfumé venu des Balkans, du formidable brassage des cultures européenne, slave et orientale, qui nous ont apporté/apportent une tradition de fanfare unique au monde. Tubas et percussions accompagnent le chant des accordéons, saxophones et trompettes. *Slonovski bal*, le bal des éléphants, en serbe, vit à la pointe du renouveau des musiques de l'Est, participe à l'évolution de l'écriture et de l'improvisation. Ainsi, il traverse l'Europe propulsé par l'inépuisable énergie des Coceks, Sasa et Kolos endiablés, soufflant plus en avant ce vent métis de l'Orient vers l'Occident.

Dj Tagada

Roumanie

Puisant son inspiration dans les musiques actuelles et traditionnelles d'Europe centrale et orientale, *Dj Tagada* nous transportera pour un voyage musical festif : jazz hongrois, tzigane-klezmer, yiddish-tango, klezmer argentin, fanfare des Balkans…

VENDREDI 24 MARS 2006

Concerts sur le zinc - Quartier Berbisey

Laissez vous emportez dans un voyage musical au fil des bars du quartier Berbisey. Les principales influences de la musique Tzigane seront évoquées : flamenco, musique des Balkans, jazz manouche, musique traditionnelle indienne… Ce voyage fera escale dans 5 bars. Un parcours musical, animé par le *Théâtre Universitaire*, où seront retracées les différentes influences de la musique tzigane.

La Fanforale — place Emile Zola

La Fanforale, c'est à l'origine une bande de voisins. De 10 à 30 personnes dans les grands jours, entre fanfare et chorale, leur répertoire est puisé dans les musiques de l'Est, les musiques populaires...

Simona Jovic — Le Capuccino

Simona Jovic est l'une des rares danseuses actuellement en Europe à enseigner et à présenter sur scène toutes les danses du peuple tzigane. Grande militante pour la reconnaissance des tziganes, elle fait découvrir les danses roms sous toutes ses formes.

Alegría — L'Assommoir

Adeline, Lucie, Cindy et Anthony, français d'origine espagnole. Entre sévillanes, rumbas, et flamenco ces jeunes artistes sont liés par l'amour de la danse.

La Palinka — Le Sé'bar

Le groupe est composé de deux guitaristes, d'un contrebassiste, et d'un violoniste. Deux années de tournées et de vadrouilles en France et en Europe leurs ont permis de développer une très grande complicité musicale. Chaque concert est un événement festif et rythmé, moments privilégiés d'échanges avec le public...

L'épauleur de Voulhes — Le Crocodile

Formation de swing manouche directement inspirée du jazz des années 40 et du swing musette, elle véhicule la musique de Tschavolo Schmidt, Baro Ferret, Titi Winterstein, Django Reinhardt...

SAMEDI 25 MARS 2006

En après midi

Fanfare déambulatoire-La Fanforale — centre ville

La Fanforale, comme son nom l'indique, est un mélange de fanfare et de chorale. Son répertoire puise dans les musiques tziganes de l'Est, les musiques populaires... Cette fanfare viendra animé le centre ville de Dijon le samedi après midi après être allé à la rencontre des voyageurs dijonnais, chez eux, sur le terrain d'accueil du campus.

Rencontres avec Nouka Maximoff — Librairie Grangier

Nouka Maximoff, fille du célèbre écrivain tzigane Matéo Maximoff déjà présente sur le festival en tant que conteuse dans le cadre *des Concerts sur le Zinc* et *des Appartés*, interviendra samedi après-midi pour nous parler de son père et de ses écrits.

Stage de danses Roms par Simona Jovic — Théâtre de la Fontaine d'Ouche

L'ÉPOPÉE TZIGANE À TRAVERS LA DANSE

Grande militante pour leur reconnaissance et la préservation de leur authenticité, elle fait découvrir les danses roms sous toutes les formes : celle du Rajasthan, Egypte, passant par les Balkans, Europe Centrale et Est, jusqu'en Espagne. Loin de l'image superficielle que l'on attribue habituellement à cet art, Simona Jovic représente les danses roms authentiques et dans un contexte historique, en adaptant la musique, le style et les costumes à chaque région.

Prix 5 euros par personne

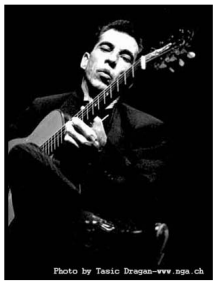
Réservation obligatoire dans la limite des places disponible au 06 09 91 62 59.

Bal tzigane sous chapiteau

Une soirée sous le signe de la fête, avec des groupes d'exception et des surprises tout au long de la soirée… Et bien dansez maintenant !

Angelo Debarre

sur une proposition des gens du voyage



Angelo Debarre, natif de St-Denis en France, a débuté la guitare à l'âge de huit ans. Dans la communauté manouche, la tradition se transmet oralement lors des fêtes et rencontres en famille. Angelo Debarre est vite devenu l'un des maîtres du jazz gitan. Cette musique n'a plus de secret pour lui, ce qui ne l'empêche pas de nous l'offrir lors de concerts et festivals avec enthousiasme et passion.

Gipsy Costelov

Roumanie

Musiciens Roumains et Russes, le répertoire de Gipsy Costelov permet un voyage musical original et varié vers les pays de l'Est. Les rythmes endiablés des folklores Roumains et Yougoslaves, Doïnas, Sirbas, Horas…apportent la note dynamique, sans oublier les Czardas et airs traditionnels Hongrois pendant lesquels les musiciens peuvent exprimer leur talent et leur virtuosité. La voix chaude et grave de MOTIA interprète les grands succès du répertoire tzigane.

Untchak Attak

Trompette, clarinette et flûte en tête, si Untchak Attak c'est seulement dans l'intention louable de remuer quelques derrières, d'enflammer quelques danses, voire d'amener à la transe. Mais point de crainte, contrebasse, guitare, sax bar et grosse caisse assurent les arrières et si le tempo s'emballe c'est que la musique cavale. Quand Untchak attaque, c'est toute la Méditerranée et les Carpates qui montent au créneau ; Grecs, Tziganes, Ashkénazes et autres Yougos s'emmêlent en rythme (malgré eux ?) pour un sirtaki en accéléré, un blues qui voit rouge, un freilach qui pleure pour mieux en rire. Peu orthodoxe ? Pourtant si, et juif parfois ou même musulman, mais une seule religion, celle de la musique qui fait filer les heures, les kilomètres et les barrières.

Des intermèdes (cirque, tissu aérien, danse traditionnelle) seront prévus entre chaque groupe pour accompagner le public tout au long de la soirée.

DIMANCHE 26 MARS 2006

Les Appartés – petites formes en appartements

Deux parcours de trois appartements sont proposés à deux horaires différents. Les spectateurs, encadrés par les « guides comédiens » du *Théâtre Universitaire*, se déplacent d'appartement en appartement. A chaque nouveau lieu ses rencontres et ses surprises : entre lectures, contes, petits concerts, jeux, discussions… ; chacun y trouvera son compte !

Les Doigts de l'Homme

Entre gipsy jazz et rock manouche, créativité, dextérité et humour sont omniprésents. Une couleur et une dynamique particulière qui ne laissent jamais le public insensible. Festifs mais pas superflus, les thèmes peuvent être profonds et chargés d'émotions puis enchaîner sur des tempos très rapides façon tzigane.

Nouka Maximoff

Nouka nous dévoile une partie de la vie de son père. A travers une projection de diapositives, elle nous invite à découvrir des images d'une vie insolite. Et le tout autour d'un samovar, s'il vous plait !

Jacques Livchine

On a tous une petite case tzigane au fond de notre cœur. Cette vague « tzigane » commence à être préoccupante. Qu'est ce qui nous plait tant ? Jacques Livchine et une partie de sa brigade invite le public à un moment tzigane un peu particulier. Poèmes volés, discours idiots, looks impossibles. Le Théâtre de l'Unité, c'est toujours autre chose.

Maria Raducanu — Roumanie

Extraordinaire par sa voix et sa technique, Maria Raducanu met aujourd'hui son immense talent au service du répertoire traditionnel tzigane qu'elle s'efforce de restituer dans son authentique simplicité. Une interprétation poignante qui laisse surgir toute la force dramatique d'un héritage musical dont certain n'hésite pas à croire qu'il remonte aux souches les plus anciennes de la civilisation européenne.

EN PERMANENCE

Maison du festival

Hôtel Voguë

- **Diffusion du Documentaire : « *Roms, manouches, gens du voyage le droit de vivre* » - Roland Cottet , du lundi au vendredi à 12h30 , le samedi à 14h et le dimanche à 11h30 :** «Ce peuple errant puis largement sédentarisé, est peut-être le plus persécuté de la planète. En Occident et en France en particulier, il n'est évidemment plus question de persécutions physiques, mais c'est de rejet qu'il s'agit. Et ce rejet est fondé sur l'ignorance qui entraîne la peur. » Roland Cottet.

- **Diffusion du reportage radiophonique sur les gens du voyage réalisé en collaboration avec Radio Dijon Campus du 21 au 26 mars de 17h à 18h devant la maison du festival**

- **Espace librairie :** Une sélection de livres, BDs et CDs sur le monde tzigane sera présentée à la vente à la Maison du Festival. Cette collection touchera tous les aspects de cette culture, sa civilisation, son histoire, sa littérature et sa cuisine entre autres.

Eric Roset – photographies

Rue de la chouette

Durant ses multiples voyages à travers l'Europe, ***Eric Roset*** photographie des scènes de la vie quotidienne qu'il partage ponctuellement avec les Roms. Ses photos seront projetées sous forme de diaporama dans une caravane ambulante qui se déplacera dans différents quartiers de la ville. L'idée est de présenter la vie quotidienne des Roms dans le fond et dans la forme.

Exposition

Bibliothèque universitaire

Du 27 février au 31 mars, une exposition dans le hall de la **Bibliothèque Universitaire** (BU) traitera le thème des tziganes à travers quatre grands domaines : histoire, ethnologie, sociologie et droit. Il est également envisagé d'organiser un débat dans les locaux de la bibliothèque.

Exposition itinérante des étudiants de l'ERG

Bibliothèque d'étude

Cette exposition est composée de travaux des élèves de l'Ecole de Recherche Graphique de Bruxelles. Les étudiants de communication visuelle, de graphisme, d'illustration et de publicité ont été invités à travailler sur le sujet des gens du voyage. L'exposition fera escale dans 5 communes du département du 27 janvier au 20 mars puis elle s'arrêtera à la Bibliothèque d'étude municipale de Dijon pendant la durée du festival.

Autour du festival…

LES ACTIONS DE SENSIBILISATIONS

En partant du principe que le rejet résulte souvent de la méconnaissance de l'autre, le festival ***Traversées Tziganes*** a d'une part pour vocation de permettre le questionnement en ce qui concerne la place des tziganes dans notre société actuelle et d'autre part la mise en place de projets préalables à la manifestation.

Plus qu'une programmation pluridisciplinaire, la semaine du 20 au 26 mars 2006 sera l'aboutissement d'un travail en amont, d'un échange entre sédentaires et gens du voyage. En effet, plus d'une dizaine de projets, notamment avec les écoles accueillant les voyageurs de Dijon et les centres sociaux de Fontaine d'Ouche, des Grésilles et du parc ont été mis en place.

CADRES	LIEUX	ACTIONS	DATES	INTERVENANTS
EXTRA SCOLAIRE	Centre de Loisirs Mansart	Contes Tziganes	7 décembre 2005 (à partir de 14h)	Nouka Maximoff
		Contes Tziganes (présence des parents)	8 février 2006 (début à 17h)	Caroline Castelli
		Mise en scène et mise en musique d'un conte + représentation	du 18 au 21 avril 2006	Compagnie Taxi Brousse
PERI SCOLAIRE (temps libre du midi et du soir)	Ecole Petites Roches	Contes Tziganes	8 décembre 2005 (13h-13h45)	Nouka Maximoff
		Contes Tziganes (présence des parents)	9 février 2006 (début à 17h30)	Caroline Castelli
	Ecole Mansart	fabrication de paniers en rotin	mars 2006 (2 midis/semaine pendant 2 semaines)	M. Nouveau
GRESILLES	MJC Grésilles (dans le cadre des micro manifestations) . Sur la place de la fontaine (en même temps que le marché)	atelier graph' sur le thème de la culture tzigane	samedi 18 Mars de 10h à 12h	Aldo Tomasino, responsable des micro manifestations + 2 animateurs de la MJC des Grésilles
		musique tzigane	Samedi 18 mars De 10h à 12h	Zsuzsanna Varkonyi interprète et accordéoniste
		Projection de photographies	samedi 18 mars de 10h à 12h	Eric Roset
FONTAINE D OUCHE	Bibliothèque et Théâtre de Fontaine d'Ouche	Atelier lecture spectacle Pour 10 enfants	Ateliers : 8 et 15 mars Représentation: 22 mars	Maria Duenas Ruiz comédienne chanteuse
DIJON	Terrain des Gens du Voyage	concerts	En mars	Groupes : Thibault Marmont et Fanforale

CALENDRIER ET TARIFICATION

Lundi 20 mars			
18h00	Ouverture du festival	IUP Denis Diderot	Gratuit
	Déambulation	Jusqu'à la chouette	Gratuit
	Concert + vernissage Eric Roset	Hôtel Voguë	Gratuit

Mardi 21 mars			
12h00	Vernissage de l'exposition itinérante	Bibliothèque de Prêt	Gratuit
20h30	Soirée Ciné	Cinéma Eldorado	Tarif unique : 3,50€

Mercredi 22 mars			
14h	Journées des enfants	Place François Rude	Gratuit
16h	Lecture publique	Place François Rude	Gratuit
18h	Diaporama	Rue de la chouette	Gratuit
18h30	Conférence	Athéneum	Gratuit
21h00	Soirée poésie	Athéneum	Gratuit

Jeudi 23 mars			
20h30	« Crazy Gypsies »	La Vapeur	15€ plein 12€ réduit 5,5€ Carte Culture

Vendredi 24 mars			
18 h	Diaporama	Rue de la chouette	Gratuit
A partir 19h	Concerts sur le Zinc	Quartier Berbisey	Gratuit

Samedi 25 mars			
13h-16h	Master Class	Is sur Tilles	Gratuit
15h	Rencontre Nouka Maximoff	Librairie Grangier	Gratuit
16h00	Déambulation la Fanforale	Centre ville	Gratuit
14h-18h	Stage de danse	Théâtre Fontaine d'Ouche	5€
19h30 20h	Bal Tzigane Ouverture des portes Début des concerts	Campus universitaire	15€ plein 12€ réduit 5,5€ Carte Culture

Dimanche 26 mars			
14h00	Les Appartés : premier départ		au chapiteau
15h00	Les Appartés : deuxième départ	Départ : IUP Denis Diderot	au chapiteau

<u>En permanence :</u>

- Diffusion documentaire radiophonique, rue de la chouette de 17 à 18h.
- Diffusion du documentaire de Roland Cottet , du lundi au vendredi à 12h30 , le samedi à 14h et le dimanche à 11h30
- Exposition photographiques d'Eric Roset, rue de la chouette de 10h à 19h
- Exposition d'arts graphiques des étudiants de l'Ecole de Recherche Graphique de Bruxelles à la bibliothèque d'étude, rue de l'Ecole de Droit. Ouvert : les mardi, jeudi et vendredi de 9h30 à 12h30 et de 13h30 à 18h30, les mercredi et samedi de 9h30 à 18h30.

INFORMATIONS PRATIQUES

Réservations et informations :

- Téléphone au : 06 09 91 62 59
- Maison du Festival : Hôtel Voguë, rue de la Chouette - Dijon
- Harmonia Mundi : 22, rue Piron - Dijon
- Réseaux FNAC-CARREFOUR : www.fnac.com

Principaux lieux de la manifestation :

- Maison du Festival : Hôtel Voguë, rue de la Chouette
lianes : 3, 5, 6,1 arrêt Libération

- IUP Denis Diderot : 36 rue Chabot Charny
lianes : 6, 5, 14, 13 arrêt Petit Potet

- Bibliothèque d'étude : rue Ecole de Droit
lianes : 6, 5, 14, 13 arrêt Petit Potet

- Place François Rude :
lianes : 3, 5, 6,1 arrêt Galleries Lafayette

- Cinéma Eldorado : 21, rue Alfred Musset
lianes: 5, 10 arrêt Alfred de Musset

- Chapiteau : esplanade Erasme (Campus Universitaire)
liane: 5 arrêt Erasme

- l'Athéneum : esplanade Erasme
liane : 5 arrêt Erasme

- La Vapeur : 42 av Stalingrad
liane : 7 arrêt Follereau-Vapeur

- Librairie Grangier : 14, rue du Château
liane : 2, 4, 10 arrêt Grangier-Poste

- Librairie l'Herbe des Talus : 66, rue Godrans
liane : 2, 4, 10 arrêt Grangier-Godrans

CONTACTS PRESSE

Elisa Charpantier 06 86 76 03 06

Flavie Nafteur 06 88 33 11 27

Caroline Salaün 06 63 05 20 98

ACEF- Traversées Tziganes

36 rue Chabot-Charny

21000 Dijon

cyclocom@hotmail.fr

http://www.traversees-tziganes.com